|  |  |
| --- | --- |
| The Smile | Улыбка |
| In the town square the queue had formed at five in the morning, while cocks were crowing far out in the rimed country and there were no fires. All about, among the ruined buildings, bits of mist had clung at first, but now with the new light of seven o’clock it was beginning to disperse. Down the road, in twos and threes, more people were gathering in for the day of marketing the day of festival. | На городской площади очередь выстроилась в пять утра, пока вдали за околицей голосили петухи и не было видно ни одного огонька. Вездесущий туман, среди разрушенных зданий, поначалу висел клочьями, но теперь, с новым отсветом седьмого часа, начинал рассеиваться. Вдоль дороги, по двое и по трое, стекалось все больше народу ради ярмарочного дня, дня празднества. |
| The small bay stood immediately behind two men who had been talking loudly in the clear air, and all of the sounds they made seemed twice as loud because of the cold. The small boy stamped his feet and blew on his red, chapped hands, and looked up at the soiled gunny-sack clothing of the men, and down the long line of men and women ahead. | Малыш стоял сразу позади двух мужчин, шумно разговаривавших на свежем воздухе, и все издаваемые ими звуки казались вдвое громче из-за мороза. Маленький мальчик, топая перебирал ногами, обдувал красные, потрескавшиеся руки и поглядывал то на испачканную джутовую одежду мужчин, то на уходящую вперёд вереницу мужчин и женщин. |
| Here, boy, what’re you doing out so early?’ said the man behind him.‘Got my place in line, I have,’ said the boy.‘Whyn’t you run off, give your place to someone who appreciates?’‘Leave the boy alone,’ said the man ahead, suddenly turning. | Ну-ка, парнишка, чего забыл в такую рань?» - спросил мужчина за его спиной.«Я занял свое место в очереди», - сказал мальчик.Почему бы тебе не слинять и не уступить свое место тому, кто ценит?«Оставьте парня в покое», —произнес мужчина впереди, внезапно повернувшись. |
| ‘I was joking.’ The man behind put his hand on the boy’s head. The boy shook it away coldly. ‘I just thought it strange, a boy out of bed so early.’‘This boy’s an appreciator of arts, I’ll have you know,’ said the boy’s defender, a man named Grigsby, ‘What’s your name, lad?’ | Я же пошутил. Мужчина сзади положил руку на голову мальчика. Юноша холодно стряхнул ее. Мне просто показалось странным, что мальчишка так рано вскочил с постели».Этот парнишка, должен заметить, ценитель искусства, - сказал защитник мальчика, мужчина по имени Григсби, - как тебя звать, малец? |
| ‘Tom.’‘Tom here is going to spit clean and true, right, Tom?’‘I sure am!’Laughter passed down the line. | «Том.»«Том будет плеваться точно и искренне, так ведь, Том?»«Еще как!»Смех прокатился по очереди. |
| A man was selling cracked cups of hot coffee up ahead. Tom looked and saw the little hot fire and the brew bubbling in a rusty pan. It wasn’t really coffee. It was made from some berry that grew on the meadowlands beyond town, and it sold a penny a cup to warm their stomachs; but not many were buying, not many had the wealth. | Впереди человек торговал горячим кофе в потрескавшихся чашках. Том пригляделся и увидел маленький язычок жаркого пламени и булькающее в ржавой кастрюле варево. То был не совсем кофе. Его делали из какой-то ягоды, растущей на лугах за городом, и продавали по пенни за чашку, чтобы согреть желудок; но мало кто покупал, мало кто был в достатке. |
| Tom stared ahead to the place where the line ended, beyond a bombed-out stone wall.‘They say she smiles,’ said the boy.‘Aye, she does,’ said Grigsby.‘They say she’s made of oil and canvas.’‘True. And that’s what makes me think she’s not the original one. The original, now, I’ve heard, was painted on wood a long time ago.’ | Том уставился вперед, туда, где кончалась линия, за каменную ограду с разбомбленными стенами.Говорят, она улыбается, - сказал мальчик.Ага, улыбается, - сказал Григсби.Говорят, она сделана из масла и холста.Верно. И именно это наводит меня на подозрение в её подлинности. Оригинал, как я слышал, был нарисован на дереве давным-давно». |
| ‘They say she’s four centuries old.’‘Maybe more. No one knows what year this is, to be sure.’‘It’s 2061’‘That’s what they say, boy, yes. Liars. Could be 3,000 or 5,000, for all we know. Things were in a fearful mess there for a while. All we got now is bits and pieces.’ | Говорят, ей целых четыре века.Может, и больше. Никто не знает, какой сейчас год, чтобы сказать точно.'2061 год'Так поговаривают, малыш, да. Врут. Быть может, 3 000 или 5 000, как знать. Какое-то время все было в страшном беспорядке. Все, что у нас теперь осталось, это обрывки и осколки». |
| They shuffled along the cold stones of the street.‘How much longer before we see her?’ asked Tom, uneasily.‘Just a few more minutes. They got her set up with four brass poles and a velvet rope to keep folks back. Now mind, no rocks, Tom; they don’t allow rocks thrown at her.’ | Они зашаркали по стылым камням улицы.Мы скоро ее увидим?» - с тревогой и нетерпением спросил Том.Еще пару минут. Они заковали её в четыре медных шеста и бархатную веревку, чтобы держать людей подальше. Только без камней, Том; они не разрешают бросать в нее камни». |
| ‘Yes, sir.’The sun rose higher in the heavens, bringing heat which made the men shed their grimy coats and greasy hats.‘Why’re we all here in line?’ asked Tom, at last. ‘Why’re we all here to spit?’ | Да, сэр.Солнце поднималось в небесную высь, принося с собой жару, которая заставляла мужчин сбрасывать свои грязные пальто и засаленные шляпы.Почему мы все столпились в очереди?» - спросил наконец Том. Зачем плеваться? |
| Grigsby did not glance clown at him, but judged the sun. ‘Well, Tom, there’s lots of reasons.’He reached absently for a pocket that was long gone, for a cigarette that wasn’t there. Tom had seen the gesture a million times. ‘Tom, it has to do with hate. Hate for everything in the Past. I ask you, Tom, how did we get in such a state, cities all junk, roads like jigsaws from bombs and half the cornfields glowing with radio-activity at night? Ain’t that a lousy stew, I ask you?’ | Григсби не опускал на него взгляд, а оценивающе взирал на солнце. «Что ж, Том, причин немало». Он рассеянно потянулся к карману, в котором давно уже не лежала пачка, и к сигарете, которой там не было. Том уже миллион раз наблюдал этот жест.Том, это обусловлено ненавистью. Ненавистью ко всему, что касается прошлого. Я спрашиваю тебя, Том, как мы докатились до такого состояния: города в хлам, дороги как лобзики от бомб, а половина кукурузных полей сияет от радиоактивности по ночам? Разве это не паршивое рагу, ответь мне? |
| ‘Yes, sir, I guess so.’‘It’s this way, Tom. You hate whatever it was that got you all knocked down and ruined. That’s human nature. Unthinking, maybe, but human nature anyway.’‘There’s hardly nobody or nothing we don’t hate,’ said Tom. | Да, сэр, полагаю, что так.Так-то, Том. Ты ненавидишь то, что сбило тебя с ног и погубило. Такова человеческая природа. Пусть бездумная, но все же человеческая».Едва ли найдется кто-то или что-то, к чему мы не питаем ненависти, - сказал Том. |
| ‘Right! The whole blooming caboodle3 of the people in Past who run the world. So here we are on a Thursday morning with our guts plastered to our spines, cold, live in caves and such, don’t smoke, don’t drink, don’t nothing except have our festivals, Tom, our festivals.’ | Точно! Всё это процветающая свора людей из Прошлого, которые вершат судьбы мира. И вот мы здесь, в четверг утром, с кишками, прилипшими к позвоночнику, окоченевшие, живем в пещерах и в подобных им, не курим, не пьем, не занимаемся ничем, кроме наших торжеств, Том, наших празднеств». |
| And Tom thought of the festivals in the past few years. The year they tore up all the books in the square and burned them and everyone was drunk and laughing. And the festival of science a month ago when they dragged in the last motor-car and picked lots and each lucky man who won was allowed one smash of a sledge-hammer at the car. | И Том задумался о праздниках последних лет. В тот год, когда они разодрали все книги на площади и сжарили их, каждый был в стельку пьян и хохотал. А праздник науки месяц назад, когда притащили последний автомобиль и тянули жребий, каждому счастливчику, который выиграл, разрешалось один раз грохнуть кувалдой по машине. |
| 'Do I remember that, Tom? Do I remember? Why, I got smash the front window, you hear? My God, it made a lovely sound! Crash!’Tom could hear the glass falling in glittering heaps.‘And Bill Henderson, he got to bash the engine. Oh, he did a smart job of it, with great efficiency. Wham!’ | Помню ли я такое, Том? Помню ли? Да, я ведь разбил переднее окно, слышишь? Боже мой, какой был чудный звук! Трратаах!Том словно слышал, как стекло рассыпалось блестящей крошкой.А Биллу Хендерсону досталось размолотить двигатель. О, он прекрасно справился с этой задачей, с потрясающей точностью. Бабаах! |
| But the best of all, recalled Grigsby, there was the time they smashed a factory that was still trying to turn out aeroplanes.‘Lord, did we feel good blowing it up!’ said Grigsby. ‘And then we found that newspaper plant and the munitions depot. and exploded them together. Do you understand, Tom?’ | Но самым большим счастьем, по словам Григсби, был случай, когда они разгромили завод, который все еще надеялся выпускать самолеты.«Боже, как мы радовались, разрывая его на части!» - восклицал Григсби. А потом мы нашли газетный завод и склад боеприпасов и взорвали их вместе. Ты осознаёшь, Том? |
| Tom puzzled over it. ‘I guess.’It was high noon. Now the odors of the ruined city stank on the hot air and things crawled among the tumbled buildings.‘Won’t it ever come back, mister?’ | Том недоумевал. «Наверное».Стоял полдень. Знойный воздух пропитался запахами разрушенного города, а среди искореженных зданий ползали какие-то твари.Неужели ничего не вернуть, сэр? |
| ‘What, civilization? Nobody wants it. Not me!’ ‘I could stand a bit of it,’ said the man behind another n. ‘There were a few spots of beauty in it.’‘Don’t worry your heads,’ shouted Grigsby. ‘There’s no room for that, either.’‘Ah,’ said the man behind the man. ‘Someone’ll come along some day with imagination and patch it up. Mark my words. someone with a heart.’ | Кого, цивилизацию? Да кому она сдалась. Уж точно не мне!» - „Я бы мог маленько потерпеть“, - сказал человек за другой буквой „Н“. „В ней есть кое-какие красивые уголки“.Не морочьте себе голову, - рявкнул Григсби. Здесь для неё нет места».«Эх», —вздохнул человек за спиной. В один прекрасный день найдется человек с воображением и все исправит. Помяните мое слово. Некто с большим сердцем». |
| ‘No,’ said Grigsby.‘I say yes. Someone with a soul for pretty things. Might give us back a kind of limited sort of civilization, the kind we could live in in peace.’‘First thing you know there’s war!’‘But maybe next time it’d be different,’ | «Да конечно», —сказал Григсби.Я уверен, что так. Тот, у кого душа лежит к прекрасному. Может, вернет нам какую-то ограниченную цивилизацию, в которой мы могли бы жить в мире».'Первое, что попадётся на глаза, — это война!'Не исключено, что в следующий раз все будет по-другому. |
| At last they stood in the main square. A man on horseback was riding from the distance into the town. He had a peace of paper in his hand. In the centre of the square was the roped-off area. Tom, Grigsby, and the others were collecting their spittle and moving forward moving forward prepared and ready, eyes wide. Tom felt his heart beating very strongly and excitedly, and the earth was hot under his bare feet. | Наконец они добрались до главной площади. Издали в город въезжал человек на лошади. Из его рук выглядывал лист бумаги. В центре площади находилось ограждение. Том, Григсби и остальные накопили свои плевки и двинулись навстречу, двинулись вперёд, готовые к бою, с широко раскрытыми глазами. Том чувствовал, как сильно и взволнованно колотится его сердце, земля раскалилась под его босыми ногами. |
| ‘Here we go, Tom, let fly!’Four policemen stood at the corners of the roped area, four men with bits of yellow twine on their wrists to show thcir authority over other men. They were there to prevent rocks being hurled. | «Ну что, Том, поехали!Четыре полицейских замерли по углам огороженной площадки, четыре человека с кусками желтой бечевки на запястьях, чтобы подчеркнуть свою власть над другими людьми. Они были наготове, чтобы предотвратить броски камней. |
| ‘This way,’ said Grigsby at the last moment, ‘everyone. feels he’s had his chance at her, you see, Tom? Go on, now!’Tom stood before the painting and looked at it for a it for a long time.‘Tom, spit!’His mouth was dry. | «Так, - добавил Григсби в последний момент, - каждый почувствует, что у него есть право на нее, понимаешь, Том? Ну давай, живо!Том замер перед полотном и долго смотрел на него.«Плюй, Том!У него пересохло во рту. |
| ‘Get on, Tom! Move!’‘But,’ said Tom, slowly, ‘she’s beautiful.’‘Here, I’ll spit for you!’ Grigsby spat and the missile flew in the sunlight. The woman in the portrait smiled serenely, secretly, at Tom, and he looked back at her, his heart beating, a kind of music in his ears. ‘She’s beautiful,’ he said. | Давай, Том! Шевелись!«Но, - медленно произнес Том, - она прекрасна».«Вот, я плюну за тебя! Григсби плюнул, и снаряд скрылся в солнечном свете. Женщина на портрете безмятежно, сокровенно улыбалась Тому, а он смотрел на нее, и сердце его билось, в ушах звенела музыка. Она прекрасна, - прошептал он. |
| The line fell silent. One moment they were berating Tom for not moving forward, now they were turning to the man on horseback.‘What do they call it, sir?’ asked Tom, quietly.‘The picture? 'Mona Lisa', Tom, I think. Yes, the 'Mona Lisa'. | Все замолкли. В одно мгновение они ругали Тома за то, что тот не продвигается вперед, а теперь обернулись к человеку на лошади.Как они ее называют, сэр?» - тихо спросил Том.'Картина? Кажется, «Мона Лиза», Том. Да, «Мона Лиза» |
| ‘I have an announcement,’ said the man on horseback. ‘The authorities have decreed that as of high noon today tin portrait in the square is to be given over into the hands of the populace there, so they may participate in the destruction of —‘ | «У меня есть объявление», —сказал человек на лошади. Власти постановили, что с полудня сегодняшнего дня оловянные портреты на площади должны быть переданы в руки жителей, чтобы они могли принять участие в их уничтожении... |
| Tom hadn’t even time to scream before the crowd bore him, shouting and pummelling about, stampeding toward the portrait. There was a sharp ripping sound. The police ran to escape. The crowd was in full cry, their hands like so man, hungry birds pecking away at the portrait. Tom felt himself thrust almost through the broken thing. Reaching out in blind imitation of the others, he snatched a scrap of oily canvas, yanked, felt the canvas give, then fell, was kicked, sent rolling to the outer rim of the mob. Bloody, his clothing torn, watched old women chew pieces of canvas, men break the frame, kick the ragged cloth, and rip it into confetti. | Том не успел даже вскрикнуть, как толпа навалилась на него, с воплями и толкотней устремляясь к портрету. Раздался резкий звук рвущегося полотна. Полицейские бросились бежать. Толпа разразилась ревом, их руки, словно изголодавшиеся птицы, клевали портрет. Том почувствовал, что его проталкивают почти насквозь. В слепом подражании остальным он ухватился за клочок промасленного холста, дернул, почувствовал, как холст поддался, затем рухнул, получил удар ногой и покатился к внешнему краю толпы. Окровавленный, в изорванной одежде, он наблюдал, как старухи жуют куски холста, мужчины ломают раму, пинают лохмотья ткани и раздирают ее в конфетти. |
| Only Tom stood apart, silent in the moving square. He looked down at his hand. It clutched the piece of canvas close his chest, hidden.‘Hey there, Tom!’ cried Grigsby.Without a word, sobbing, Tom ran. He ran out and the down bomb-pitted road, into a field, across a shallow stream, not looking back, his hand clenched tightly, tucked under his coat. | Только Том отстраненно, безмолвно стоял на оживленной площади. Он опустил взгляд на свою руку. Она крепко сжимала кусок холста, спрятанный у него на груди.Эй, Том!» - крикнул Григсби.Не говоря ни слова, всхлипывая, Том пустился бежать. Он мчался по изрытой бомбами дороге, по полю, через мелкий ручей, не оглядываясь, крепко стиснув руку, спрятанную под пальто. |
| At sunset he reached the small village and passed on through. By nine o’clock he came to the ruined farm dwelling. Around back, in the part that still remained upright, he heard the sounds of sleeping, the family — his mother, father, and brother. He slipped quickly, silently, through the small door and lay down, panting. | На закате он добрался до небольшой деревни и прошел через нее. К девяти часам он приблизился к разрушенной ферме. Сзади, в той части, которая еще оставалась целой, он слышал звуки спящей семьи - матери, отца и брата. Он быстро и бесшумно проскользнул в маленькую дверь и лег, задыхаясь. |
| ‘Tom?’ called his mother in the dark.‘Yes.’‘Where’ve you been?’ snapped his father. ‘I’ll beat you the morning.’Someone kicked him. His brother, who had been left behind to work their little patch of ground. | Том?» - окликнула его мать в потемках.«Да.«Где ты шлялся?» - огрызнулся отец. Утром я тебя выпорю.Кто-то пнул его. Его брат, которого оставили пахать на их маленьком клочке земли. |
| ‘Go to sleep,’ cried his mother, faintly.Another kick.Tom lay getting his breath. All was quiet. His hand was pushed to his chest, tight, tight. He lay for half an hour this way, eyes closed. | Спи, - слабо крикнула мать.Еще один удар.Том лежал, пытаясь перевести дыхание. Все вокруг затихло. Его рука была прижата к груди, крепко-крепко. Он пролежал так полчаса, закрыв глаза. |
| Then he felt something, and it was a cold white light. Th moon rose very high and the little square of light crept slowly over Tom’s body. Then, and only then, did his hand relax. Slowly, carefully, listening to those who slept about him, Tom drew his hand forth. He hesitated, sucked in his breath, and then, waiting, opened his hand and uncrumpled the fragment of painted canvas. | Затем он что-то почувствовал, и это был холодный белый свет. Луна поднялась очень высоко, и маленький квадратик света медленно полз по телу Тома. Тогда, и только тогда, его рука ослабла. Тихонько, осторожно, прислушиваясь к спящим вокруг него, Том вытянул руку вперед. Он замешкался, затаил дыхание, а затем, выждав, обнажил ладонь и разжал фрагмент нарисованного холста. |
| All the world was asleep in the moonlight.And there on his hand was the Smile.He looked at it in the white illumination from the midnight sky. And he thought, over to himself, quietly, the Smile, the lovely Smile. | Весь мир погрузился в сон, утопая в лунном свете.А на его руке лежала Улыбка.Он смотрел на нее в белоснежном свете полуночного неба. И тихо подумал про себя: «Улыбка, дивная Улыбка». |
| An hour later he could still see it, even after he had folded it carefully and hidden it. He shut his eyes and the Smile was there in the darkness. And it was still there, warm and gentle, when he went to sleep and the world was silent and the moon sailed up and then down the cold sky towards morning. | Спустя час он все еще мог видеть ее, даже аккуратно сложив и спрятав. Он закрыл глаза, а Улыбка застыла там, в темноте. Она по-прежнему была там, теплая и ласковая, даже когда он заснул, а мир безмолвствовал, и луна уплывала по волнам холодного небосвода то ввысь, то вниз, навстречу утру. |